

HACHETTE
Littératures

Les sept traités de la guerre

Traduit du chinois et commenté par Jean Lévi



Grand
Plurriel

ŒUVRES DE JEAN LÉVI

Essais :

- Les Fonctionnaires divins*, Le Seuil, « La Librairie du xx^e siècle », 1989.
La Chine romanesque, fictions d'Orient et d'Occident, Le Seuil,
« La Librairie du xx^e siècle », 1995.
Confucius, Pygmalion, 2002.
Propos intempestifs sur le Tchouang-tseu, Allia, 2003.

Romans et fictions :

- Le Grand Empereur et ses automates*, Albin Michel, 1984.
Le Rêve de Confucius, Albin Michel, 1989.
La Mission, Albin Michel, 1991.
Le Fils du Ciel et son annaliste, Gallimard, 1992.
Le Coup du hibou, Albin Michel, 2001.
Les Vieux Campeurs, Fayard, 2002.
Tchouang-tseu, Maître du Tao, Pygmalion, 2006.

Traductions :

- La Dispute sur le sel et le fer (Yantielum)*, Seghers, 1978.
Le Livre du prince Chang (Sang Jun shu), Flammarion, 1980.
Les Trois Royaumes (Shanguozhi yanyi), vol. 5, 6, 7, Flammarion, 1989-1992.
Han-fei-tse ou le Tao du Prince, Le Seuil, « Points Sagesses », n^o 141, 1999.
Les Œuvres de Maître Tchouang, Encyclopédie des Nuisances, 2006.

LES SEPT TRAITÉS DE LA GUERRE

Traduit du chinois et commenté par Jean Lévi

Inédit

HACHETTE
Littératures

Collection fondée par Georges Liébert
et dirigée par Joël Roman

ISBN : 978-2-01-279395-8
© Hachette Littératures, 2008.

SOMMAIRE

Avertissement du traducteur	9
Présentation	13
<i>L'Art de la guerre de Maître Sun ou Sun-tzu</i>	85
<i>Le Traité militaire de Maître Wou ou Wou-tseu</i>	137
<i>Le Code militaire du Grand Maréchal ou Sse-ma-fa</i>	179
<i>L'Art du commandement du commandant Leao ou Wei-leao-tseu</i>	219
<i>Les Trois Ordres stratégiques de Maître Pierre Jaune ou Houang-che kong San-liue</i>	297
<i>Les Six Arcanes stratégiques ou Lieou Táo</i>	327
<i>Questions de l'empereur des T'ang au général Li Wei-leong</i>	477
Glossaire	553
Bibliographie	585

Avertissement du traducteur

La stratégie chinoise est à la mode. Le *Sun-tzu* est sans doute l'un des textes les plus diffusés de la littérature universelle et, depuis une décennie, les traductions, études, commentaires et applications de ses théories à d'autres domaines que l'affrontement armé se succèdent en France et en Europe. Pourtant, cet engouement s'accompagne d'une méconnaissance presque totale de la littérature stratégique chinoise. Du vaste corpus de textes militaires chinois, seuls les traités de Sun tzu et de son descendant Sun Pin sont traduits et retraduits à satiété¹. Loin de marquer un approfondissement de la pensée chinoise en Occident et de constituer un progrès dans notre connaissance de cette civilisation, le succès du *Sun-tzu* s'est accompagné d'une « décontextualisation » de la réflexion chinoise sur la guerre, soit qu'on l'ait propulsée dans le ciel immuable de la métaphysique, opposant à une culture héroïque de l'action une pensée stratégique de la propension, soit qu'on l'ait réduite à une collection de recettes standard permettant de s'épanouir sur les plans professionnel et affectif dans la jungle du monde moderne. Pour remédier à cette carence et redonner à la réflexion chinoise sur la guerre son enracinement historique et culturel, en en montrant les diverses facettes et la profonde cohérence, nous avons entrepris de traduire dans leur intégralité les sept traités stratégiques sélectionnés pour constituer la matière des examens militaires au cours de l'ère Yuan-fong de l'empereur Chen-tsong de la dynastie des Song du Nord (1078-1084). La liste de ces œuvres comprend six textes anciens et un ouvrage beaucoup plus tardif, datant de l'époque T'ang (VII^e-IX^e siècles).

Ainsi la réflexion théorique sur la guerre s'est élaborée dans un laps de temps extrêmement bref en regard de la durée de la civilisation chinoise. Cette concentration ne saurait être fortuite ; elle porte à postuler un lien entre l'émergence de la littérature stratégique et la situation sociopolitique de l'époque des Royaumes combattants (v^e-III^e siècles av. J.-C.). C'est pourquoi, afin de mettre en évidence les présupposés communs aux sept classiques de la stratégie, nous avons jugé utile de présenter, en sus des brèves notices accompagnant chacun des traités, la situation politique et sociale qui prévalait à l'époque des Royaumes combattants, matrice de la conception chinoise de l'art de la guerre pendant plus de deux mille ans.

Notre traduction de l'ensemble des traités a été établie essentiellement d'après l'édition en fac-similé de l'édition des Song des *Sept Traités de la guerre*, *Wujing qishu*², et l'édition photographique de l'édition des Ming des *Sept Traités* avec paraphrase, *Wujing qishu zhijie*³. Nous avons aussi consulté la traduction de Ralph D. Sawyer, *The Seven Military Classics*⁴. Par ailleurs, nous indiquons dans les notices les matériaux spécifiques utilisés pour chacun des ouvrages de l'anthologie militaire, les références bibliographiques complètes figurant en fin de volume.

Il nous faut dire aussi quelques mots des principes qui ont guidé notre travail de traduction. Comme dans toutes nos traductions précédentes, nous avons opté pour la littérarité plutôt que pour la littéralité. Tous ces ouvrages, bien qu'ils traitent en apparence d'une matière purement technique, usent d'une langue rhétorique visant à créer certains effets de style. Quand l'« Arcane du chien », l'une des sections des *Six Arcanes stratégiques*, se livre à l'énumération du matériel nécessaire pour conduire une campagne, il en émane une poésie du même ordre – toutes proportions gardées – que celle du catalogue des vaisseaux achéens dans l'*Illiade*. Il y a de l'incantation dans ces traités à la prose concise et puissante, comme s'il s'agissait d'exorciser par la force du verbe le spectre sanglant des aléas guerriers pour faire du combat

le lieu où pourrait s'exercer en toute liberté la quintessence de la nécessité pure. Il nous a paru essentiel d'en rendre la cadence ramassée, le rythme martelé, dans la mesure où ils font partie du message au même titre que le déroulement des périodes et l'enchaînement des raisonnements.

Nous avons tenté de réduire autant que faire se peut l'appareil critique. Les informations concernant les noms de lieux et de personnages ainsi que les titres d'ouvrages sont rassemblées dans un glossaire en fin de volume. Néanmoins, cet appareil critique reste fort considérable pour le *Sun-tzu* et plus encore pour les *Questions de l'empereur des T'ang au général Li Wei-kong*. En ce qui concerne le premier, il nous a semblé utile, étant donné la nature de l'ouvrage, de faire état des lectures divergentes, voire opposées, qui pouvaient être proposées de très nombreuses expressions ; pour ce qui est du second, dans la mesure où il porte des jugements sur la littérature militaire et se veut une analyse des événements passés, il appelle automatiquement un appareil critique important afin de rendre les allusions historiques intelligibles à des lecteurs français.

Notre premier mouvement a été d'adopter tel quel l'ordre traditionnel de classement des œuvres fourni par les anthologies Song des sept classiques de stratégie ; puis dans la mesure où les *Questions de l'empereur des T'ang* constituait une sorte de bilan de la réflexion stratégique antérieure et supposait donc la lecture de tous les traités qui l'ont précédé, nous avons estimé plus pertinent de le déplacer en fin de volume, étant bien entendu que chaque livre forme un tout et que les traités peuvent se lire dans n'importe quel ordre.

Enfin, la transcription retenue pour les noms figurant dans le corps du texte est celle de l'École française d'Extrême-Orient (EFEO), plus plaisante à l'œil pour un lecteur français que le système de transcription internationale dit pinyin. En revanche, pour les références des livres chinois, j'ai opté pour le pinying – il est à l'heure actuelle le système en vigueur chez les sinologues

du monde entier. Dans le glossaire, j'ai systématiquement donné entre parenthèses le pinyin après la transcription EFEO.

1. En fait le *Wou-tseu* a bien été traduit en français, mais à titre d'appendice dans la traduction commentée du *Sun-tzu* de S. B. Griffith, parue dans la collection « Champs » aux éditions Flammarion. Cette traduction, comme au demeurant celle du *Sun-tzu*, est faite à partir de l'anglais et non du texte chinois original. Quant à la traduction du *Wou-tseu* par Lucien Nachin – comme d'ailleurs pour ses traductions des deux autres traités stratégiques chinois, le *Sun-tzu* et le *Sse-ma-fa* –, elle remonte à 1948 et on ne peut à proprement parler de traduction à son sujet.

2. Dans la collection des ouvrages militaires chinois « *Zhongguo bingshu jicheng* », publiée par les éditions de l'Armée populaire de libération (*Jiefangjun Chubanshe*), Pékin, vol. I et II, 1987.

3. Publiée dans la même collection, vol. X et XI, 1990.

4. West-View Press, Boulder, 1993.

Références bibliographiques

- AMES Roger T., *Sun tzu, The Art of Warfare*, Ballantine Press, New York, 1990.
- AMES Roger T. et LAU D.C., *Sun Bin, The Art of Warfare*, State University of New York Press, Albany, 2003.
- CARDINI Franco, *La Culture de la guerre*, Gallimard, Paris, 1992.
- CERTEAU Michel (de), *L'Invention du quotidien, 1. Arts de faire*, Gallimard, Paris, 1990.
- CHAVANNES Édouard, *Les Mémoires historiques de l'historien Sse-ma Ts'ien*, Adrien Maisonneuve, Paris, 1967.
- Chunqiu jingzhuan yinde*, Shanghai Guji chubanshe, Shanghai, 1983.
- CLAUSEWITZ Carl von, *De la guerre*, 10/18, Paris, 1965.
- COUVREUR Séraphin, *La Chronique de la principauté de Lou*, Cathasia, Paris, 1950.
- *Mémoires sur les bienséances et les cérémonies*, Cathasia, Paris, 1950.
- *Les Annales de la Chine*, Cathasia, Paris, 1950.
- *Cœuvres de Mong-tseu*, Cathasia, Paris, 1950.
- GRIFFITH S. B., *L'Art de la guerre*, Flammarion, Paris.
- Gongyangzhuan*, voir *Chunqiu jingzhuan yinde*.
- Guanzi*, voir la collection « *Zhuzi jicheng* », V.
- Guodian chumu zhujian*, Wenwu chubanshe, Pékin, 1998.
- Guoyu*, Shanghai Guji chubanshe, Shanghai, 1978. Voir, pour des traductions partielles, HORMON André (d'), *Guoyu*, et LÉVI Jean, *Discours de Qi*.

- Hanfeizi, Zhuzi jicheng*, V. Pour la traduction voir LÉVI Jean, *Le Tao du prince*.
- Hanshu (Han-chou)*, Zhonghua shuju, Pékin, 1972.
- Heguanzi huijiao jizhu*, Zhonghua shuju, Pékin, 2004.
- HORMON André (d') et MATHIEU Rémi, *Guoyu, Propos sur les principautés, 1, Zhouyu*, Mémoires de l'IHEC, Paris, 1985.
- Houhanshu*, Zhonghua shuju, Pékin, 1972.
- HOUANG François et LEYRIS Pierre, *La Voie et sa Vertu*, Seuil, Paris, 1979.
- Huainanzi (Houai-nan-tseu)* collection « *Zhuzi Jicheng* ». Pour la traduction, voir LEBLANC Charles et MATHIEU Rémi (éd.).
- JULLIEN François, *Traité de l'efficacité*, Grasset, Paris, 1996.
- Laozi*, collection « *Zhuzi Jicheng* », III. Pour la traduction, voir HOUANG François et LEYRIS Pierre.
- LEBLANC Charles et MATHIEU Rémi, *Philosophes taoïstes, II, Huainanzi*, Gallimard, Paris, 2003.
- LÉVI Jean, *Les Fonctionnaires divins*, Seuil, Paris, 1989.
- *Han-fei-tse ou Le Tao du prince*, Seuil, Paris 1999.
- *Sun tzu, L'Art de la guerre*, Hachette Littératures, Paris, 2000.
- *Discours du Qi, texte historique de la Chine pré-impériale*, ENS Éditions, Lyon, 2005.
- *Le Livre du prince Shang*, Flammarion, Paris, 2005.
- *Ceuvres de Maître Tchouang*, Encyclopédie des Nuisances, Paris, 2006.
- *Propos intempestifs sur le Tchouang-tseu*, Allia, Paris, 2007.
- *Les 36 stratagèmes*, Rivages/Payot, Paris, 2007.
- LÉVI Jean et BAUDRY Delphine, *Discours sur le sel et le fer*, Seghers, Paris, 1978.
- LEWIS Mark Edward, *Sanctionned Violence in Early China*, State University of New York Press, New York, 1990.
- Liji (Li-ki)*, voir COUVREUR Séraphin (2).
- LI Jiemin, *Weiliaozi (Wei-leao-tseu)* in *Zhongguo bingjia jingdian yizhu congshu*, Hebei Renmin chubanshe, Shijiazhuang, 1992.

- LI Ling, *Wu Sunzi fawei*, Zhonghua shuju, Pékin, 1997.
- LIU Chunsheng, *Weiliaozi (Wei-leao-tseu)* in *Zhongguo lidai mingzhu quanyi congshu*, Guizhou Renmin chubanshe, Guiyang, 1993.
- LIU Xiang (LIEOU Hsiang) *Shuoyuan (Chouo-yuan)*, Shijie Shuju, Taipei, 1978.
- LOU Xiyuan et WU Shuping, in *Zhongguo bingjia jingdian yizhu congshu*, Hebei Renmin chubanshe, Shijiazhuang, 1992.
- Lüshi Chunqiu (Liu-che Tch'ouen-ts'ieou)*, collection « *Zhuzi Jicheng* », VI.
- Mawangdui Hanmu boshu*, I, Wenwu chuban che, Pékin, 1980.
- Mozi (Mo-tseu)*, « *Zhuzi Jicheng* », IV.
- NACHIN Lucien, *Sun tse et les anciens Chinois Ou tse et Se Ma Fa*, Berger-Levrault, Paris, 1948.
- NIQUET Valérie, *Sun Bin, Le Traité militaire*, Economica, Paris, 1996.
- PIAN Yuqian, *Tang Taizong Li Weigong Wendui yizhu (T'ang T'ai-tsong Li Wei-kong Wen-touei yi-tchou)* in *Zhongguo bingjia jingdian yizhu congshu*, Hebei Renmin chubanshe, Shijiazhuang, 1992.
- PLATON, *Le Sophiste*, Flammarion, « GF », Paris, 1969.
- *Parménide*, Flammarion, « GF », Paris, 1995.
- Qiu Ruixiang, *Li Weigong wendui quanyi (Li Wei-kong Wen-touei k'iuan-yi)* in *Zhongguo lidai mingzhu quanyi congshu*, Guizhou Renmin chubanshe, Guiyang, 1998.
- Sanguozhi (San-kouo-tcheu)*, Zhonghua shuju, Pékin, 1973.
- SAWYER Ralph D., *The Seven Military Classics*, Westviewpress, Boulder/Oxford, 1993.
- Shangjunshu (Chang-kiun-chou)*, collection « *Zhuzi Jicheng* », V ; Pour la traduction française, voir LÉVI Jean, *Le Livre du prince Shang*.
- Shiji (Che-ki)*, Zhonghua shuju, Pékin, 1972. Pour une traduction partielle voir aussi CHAVANNES Édouard.
- Sun Bin bingfa jiaoli (Souen-Pin ping-fa kiao-li)*, Zhonghua shuju, Pékin, 1984.

- Sunzi bingfa xinzhu* (*Souen-tseu ping-fa hsin-tchou*), Zhonghua shuju, Pékin, 1977.
- WANG Bi (WANG Pi), *Wang Bi jijiaoshi* (*Wang Pi ki-kiao-cheu*), Zhonghua shuju, Pékin, 1980.
- WANG Chong (WANG Tch'ong) *Lunheng* (*Louen-heng*), Renmin chubanshe, Shanghai, 1974.
- WANG Xiaowei, *Liutao* (*Lieou-t'ao*) in *Zhongguo lidai mingzhu quanyi congshu*, Guizhou Renmin chubanshe, Guiyang, 1998.
- Wujing Qishu* (*Wou-king Ts'i-chou*) in *Zhongguo bingshu jicheng*, vol. I et II, Jiefangjun chubanche/Liaoshen shuche, Pékin/Shenyang, 1987 (édition photographique de l'édition des Song).
- Wujing qishu zhijie* (*Wou-king Ts'i-chou Tcheu-kie*), in *Zhongguo bingshu jicheng*, vol. X et XI, Jiefangjun chubanche/Liaoshen shuche, Pékin/Shenyang, 1990 (édition photographique de l'édition des Ming).
- Wuyue Chunqiu* (*Wou-yue Tch'ouen-ts'ieou*), Shangyu yinshuguan, Shanghai, 1936.
- Wuzi* (*Wou-tseu*), collection « *Zhuzi jicheng* », VI.
- XU Baolin, *Huangshigong Sanlüe Jianshuo* (*Houang-che gong San-liue kien-chouo*), Jiefangjun chubanshe, Pékin/Shenyang, 1986.
- Xunzi* (*Hsiun-tseu*), collection « *Zhuzi jicheng* », II.
- YANG Jun, *Wuzi* (*Wou-tseu*), in *Zhongguo lidai mingzhu quanyi congshu*, Guizhou Renmin chubanshe, Guiyang, 1998.
- *Simafa* (*Sse-ma Fa*) in *Zhongguo lidai congshu mingzhu quanyi cong shu*, Guizhou Renmin chubanshe, Guiyang, 1998.
- *Huangshi gong Sanlüe* (*Houang-che-kong San-liue*), in *Zhongguo lidai congshu mingzhu quanyi cong shu*, Guizhou Renmin chubanshe, Guiyang, 1998.
- Yantielun jiaozhu* (*Yen-t'ie-louen kiao-tchou*), Tianjin Guji chubanshe, Tianjin, 1983. Pour la traduction française, voir LÉVI Jean et BAUDRY Delphine.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- YATES Robin D.S., « New Light on Ancient Chinese Military Texts : Notes on their Nature and Evolution, and the Development of Military Specialisation in Warring States China », *T'oung Pao*, 74, 1988, p. 211-248.
- Yinqueshan Hanmu zhujian zhengli xiaozu, « Yinqueshan Hanmu chutu' Sunzi bingfa' canjian shiwen », *Wenwu*, 12, 1974, p. 11-13.
- « Yinqueshan Hanmu chutu' Sun Bin bingfa' shiwen », *Wenwu*, 1, 1975, p. 1-12.
- « Yinqueshan jianben' Weiliaozi' shiwen » (1), *Wenwu*, 2, 1977, p. 21-27.
- « Yinqueshan jianben' Weiliaozi' shiwen » (2), *Wenwu*, 3, 1977, p. 30-35.
- « Yinqueshan Hanmu chutu' Wang Bing' bian shiwen », *Wenwu*, 12, 1976, p. 36-44.
- « Yinqueshan zhushu Shoufa, Shouling deng shisan bian » *Wenwu*, 4, 1985, p. 27-43.
- Zhanguoce* (*Tchang-kouo-ts'ö*), Shanghai Guji chubanshe, Shanghai, 1978.
- Zhuzi Jicheng*, Zhonghua shuju, Pékin, 1986.

TABLE DES MATIÈRES

Avertissement du traducteur	9
Présentation	13
Cartes	79
<i>L'Art de la guerre de Maître Sun ou Sun-tzu</i>	85
Notice sur <i>L'Art de la guerre de Maître Sun ou Sun-tzu</i>	87
Chapitre premier : Supputations	91
Chapitre II : Les opérations	94
Chapitre III : Combattre l'ennemi dans ses plans	97
Chapitre IV : Les formations militaires	100
Chapitre V : Puissance stratégique	103
Chapitre VI : Vide et plein	106
Chapitre VII : L'engagement	110
Chapitre VIII : Les neuf modalités	114
Chapitre IX : L'armée en campagne	117
Chapitre X : Le terrain	122
Chapitre XI : Les neuf sortes de terrain	126
Chapitre XII : Attaques par le feu	132
Chapitre XIII : Utilisation des espions	134

<i>Le Traité militaire de Maître Wou ou Wou-tseu</i>	137
Notice sur <i>Le Traité militaire de Maître Wou ou Wou-tseu</i> .	139
Première partie	143
Chapitre premier : Exposé de politique générale	145
Chapitre II : Évaluation de l'ennemi	151
Chapitre III : Le commandement des armées	157
Deuxième partie	163
Chapitre IV : Des qualités du commandant	165
Chapitre V : Répondre à tout imprévu	169
Chapitre VI : Encouragement des soldats	175
<i>Le Code Militaire du Grand Maréchal ou Sse-ma-fa</i>	179
Notice sur <i>Le Code militaire du Grand Maréchal</i> ou <i>Sse-ma-fa</i>	181
Livre premier	185
Chapitre premier : La charité pour fondement	187
Chapitre II : Les devoirs d'un Fils du Ciel	192
Livre II	199
Chapitre III : Établissement des grades militaires	201
Livre III	209
Chapitre IV : De la nécessité de grades définis	211
Chapitre V : De l'emploi des forces armées	216
<i>L'Art du Commandement du commandant</i> <i>Leao ou Wei-leao-tseu</i>	219
Notice sur <i>L'Art du Commandement du commandant</i> <i>Leao ou Wei-leao-tseu</i>	221

Chapitre premier : Les régulateurs célestes	225
Chapitre II : Considérations sur la guerre	228
Chapitre III : De l'organisation militaire	231
Chapitre IV : Du prestige guerrier	236
Chapitre V : Puissance offensive	241
Chapitre VI : Puissance défensive	246
Chapitre VII : Les douze axiomes et leurs réciproques	249
Chapitre VIII : Le but de la guerre	250
Chapitre IX : Des fonctions judiciaires du général	256
Chapitre X : Le rôle de l'administration	258
Chapitre XI : Les fondements du bon ordre	260
Chapitre XII : De l'efficacité au combat	263
Chapitre XIII : Sanctions des fautes graves	265
Chapitre XIV : L'organisation des brigades	266
Chapitre XV : Ordonnances relatives à une armée établissant ses quartiers	268
Chapitre XVI : Ordonnances sur l'association en brigades	270
Chapitre XVII : Ordonnances relatives au déploiement des armées	272
Chapitre XVIII : La manœuvre des troupes	274
Chapitre XIX : Remise du commandement	277
Chapitre XX : Les troupes d'appui d'avant-garde	278
Chapitre XXI : De l'instruction des armées (première partie)	280
Chapitre XXII : De l'instruction des armées	

(seconde partie)	284
Chapitre XXIII : Les règlements militaires	
(première partie)	289
Chapitre XXIV : Les règlements militaires	
(seconde partie)	292
<i>Les Trois Ordres stratégiques de Maître Pierre Jaune</i>	
ou <i>Houang-che kong San-liue</i>	297
Notice sur <i>Les Trois Ordres stratégiques de</i>	
<i>Maître Pierre Jaune</i> ou <i>Houang-che kong San-liue</i>	299
Livre premier : Les stratégies premières	303
Livre II : Les stratégies médianes	315
Livre III : Les stratégies dernières	321
<i>Les Six Arcanes stratégiques ou Lieou T'ao</i>	327
Notice sur <i>Les Six Arcanes stratégiques</i> ou <i>Lieou T'ao</i> ...	329
Livre premier : Arcane civil	333
Chapitre premier : Le précepteur du roi Wen	335
Chapitre II : Prospérité et déclin	339
Chapitre III : Le métier de roi	341
Chapitre IV : Des règles présidant aux rapports	
entre le prince et ses ministres	343
Chapitre V : Transmission des principes	345
Chapitre VI : Les six protections	346
Chapitre VII : La garde du territoire	348
Chapitre VIII : La préservation du royaume	350
Chapitre IX : Élever les hommes capables	352

Chapitre X : De la promotion des hommes de talent	356
Chapitre XI : Des châtiments et des récompenses	358
Chapitre XII : L'art de la guerre	359
Livre II : Arcane militaire	361
Chapitre XIII : Déclenchement de l'action	363
Chapitre XIV : Éducation civile	366
Chapitre XV : Sape par les moyens civils	368
Chapitre XVI : S'ouvrir les cœurs par la douceur	371
Chapitre XVII : Les trois craintes	372
Livre III : Arcane du dragon	375
Chapitre XVIII : Les ailes du souverain	377
Chapitre XIX : Des différentes sortes de généraux	381
Chapitre XX : Sélection des officiers	383
Chapitre XXL : La cérémonie d'investiture du commandant en chef	385
Chapitre XXII : Du prestige du général	388
Chapitre XXIII : De l'art et de la manière de stimuler l'armée	389
Chapitre XXIV : Code secret	391
Chapitre XXV : Missives secrètes	393
Chapitre XXVI : Le dispositif des armées	394
Chapitre XXVII : Procédés extraordinaires	397
Chapitre XXVIII : Les notes de musique	400
Chapitre XXIX : Signes prémonitoires à la guerre	402
Chapitre XXX : Du caractère martial des outils agricoles	405

Livre IV : Arcane du tigre	407
Chapitre XXXI : Matériel de guerre	409
Chapitre XXXII : Les trois facteurs de déploiement	415
Chapitre XXXIII : Attaque brusquée	416
Chapitre XXXIV : Échappatoire assurée	417
Chapitre XXXV : Planification des besoins militaires .	420
Chapitre XXXVI : Aux abords de la frontière	422
Chapitre XXXVII : Mouvements et repos	424
Chapitre XXXVIII : Tambours et cloches	426
Chapitre XXXIX : Approvisionnements coupés	428
Chapitre XL : Occupation du territoire	430
Chapitre XLI : En cas d'attaque par le feu	433
Chapitre XLII : Fortins vides	435
Livre V : Arcane du léopard	437
Chapitre XLIII : Combat en terrain boisé	439
Chapitre XLIV : Attaque surprise	441
Chapitre XLV : Face à un ennemi puissant	443
Chapitre XLVI : Face à un ennemi martial	445
Chapitre XLVII : Formations en oiseaux	
et nuages pour les opérations en montagne	447
Chapitre XLVIII : Formations en oiseaux	
et nuages pour les opérations en plaine	449
Chapitre XLIX : De l'infériorité numérique	452
Chapitre L : partage d'un terrain accidenté	454
Livre VI : Arcane du chien	457
Chapitre LI : Jonction et dispersion	459

Chapitre LII : Les corps d'élite	460
Chapitre LIII : Recrutement des troupes de choc	461
Chapitre LIV : Entraînement au combat	463
Chapitre LV : Équivalences des différentes armes	464
Chapitre LVI : Les combattants d'élite de la charrerie .	467
Chapitre LVII : Les combattants d'élite de la cavalerie	468
Chapitre LVIII : La charrerie	469
Chapitre LIX : La cavalerie	471
Chapitre LX : L'infanterie	474

Questions de l'empereur des T'ang au

<i>général Li Wei-Kong ou Li Wei-kong wen-touei</i>	477
--	-----

Notice sur les Questions de l'empereur des T'ang au

<i>général Li Wei-kong ou Li Wei-kong wen-touei</i>	479
---	-----

Livre premier	485
---------------------	-----

Livre II	509
----------------	-----

Livre III	533
-----------------	-----

Glossaire	553
------------------------	-----

Références bibliographiques	585
--	-----

IMPRIMÉ EN ESPAGNE PAR LIBERDÚPLEX
Sant Llorenç d'Hortons (08791)
Hachette Littératures – 31, rue de Fleurus – 75006 Paris
Dépôt légal éditeur : 09-08
Édition 01

Jean Lévi, directeur de recherche au CNRS, spécialiste de la Chine, est notamment l'auteur, dans la collection « Pluriel », d'une traduction remarquée de L'Art de la guerre de Sun Tzu.

Les sept traités de la guerre

Traduit du chinois et
commenté par Jean Lévi

Voici révélée, pour la première fois au lecteur français, l'intégralité des grands traités stratégiques chinois. On trouvera rassemblés ici les sept traités (dont le célèbre *Sun-tzu*), qui constituaient la matière des examens militaires sous les Song du nord et qui

ont formé la matrice de la conception chinoise de l'art de la guerre pendant plus de deux mille ans.

Le travail de Jean Lévi réinscrit les textes dans leur contexte historique et culturel et nous permet de comprendre les liens entre l'émergence de la littérature militaire et la situation sociopolitique de la Chine de l'époque des Royaumes combattants (v^e-III^e siècles avant J.-C.). Plus qu'une leçon de stratégie et d'histoire, Jean Lévi restitue toute la force littéraire et la concision de ces grands classiques et nous donne accès à la sagesse et à l'art de vivre du Tao qui nourrit l'ensemble des traités.

Dans une introduction importante et grâce aux notes explicatives qui accompagnent les traités, l'auteur retrace les grandes étapes de la constitution de la pensée chinoise de la guerre, moins exotique qu'on a pu parfois le penser, et qui trouve dans le monde contemporain de surprenants échos.

27 0375 9

2008.X

ISBN 978-2-01-279395-8



9 782012 793958

15 €

Couverture : Rémi Pépin 2008
Illustration : Plat à décor représentant trois des héros
du roman *Shuihu Zhuan*, époque du règne
de Kangxi (1662-1722), Paris, musée Guimet
© Martine Beck-Coppola / RMN

www.hachette-litteratures.com